Porównanie tłumaczeń Jana 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dał znak więc temu Szymon Piotr [chcąc] dowiedzieć się kto ― mógłby o którym mówi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Daje znak głową więc temu Szymon Piotr wypytać się kto kolwiek oby jest o kim mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skinął zatem na niego Szymon Piotr, aby się dowiedział, o kim mówi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skinął więc temu Szymon Piotr, dowiedzieć się, kto byłby, o którym mówi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Daje znak głową więc temu Szymon Piotr wypytać się kto- kolwiek oby jest o kim mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Piotr dał mu zatem znak, by się dowiedział, o kogo chodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skinął więc na niego Szymon Piotr, aby się wypytał, kto jest tym, o którym mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż na tego skinął Szymon Piotr, aby się wypytał, który by to był, o którym mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skinął tedy na tego Szymon Piotr i rzekł mu: Kto jest, o którym mówi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jemu to dał znak Szymon Piotr i rzekł do niego: Kto to jest? O kim mówi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skinął więc na niego Szymon Piotr i rzekł do niego: Zapytaj, kto to jest. O kim mówi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Piotr dał mu więc znak, żeby się dowiedział, kim jest ten, o którym mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jemu to Szymon Piotr dał znak, aby dowiedział się, o kim mówił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymon Piotr skinął zatem na niego, aby zapytał, o kim mówi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon Piotr dał mu znak: - Zapytaj, o kim mówi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc Szymon Piotr dał mu znak, aby się dowiedział, kto to jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кивнув йому Симон-Петро, щоб запитати, хто це міг би бути, про кого говорить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Daje znak skinieniem głowy więc temu właśnie Simon Petros że ma dowiedzieć się kto ewentualnie życzeniowo jest około którego powiada. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu więc, Szymon Piotr skinął, aby się dowiedzieć, kto jest tym, o którym mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa dał mu więc znak i powiedział: "Zapytaj, o kim On mówi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Piotr skinął więc na niego i rzekł mu: ”Powiedz, któż to jest, o kim on mówi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szymon Piotr dał mu więc znak, aby zapytał, o kogo chodzi. |